

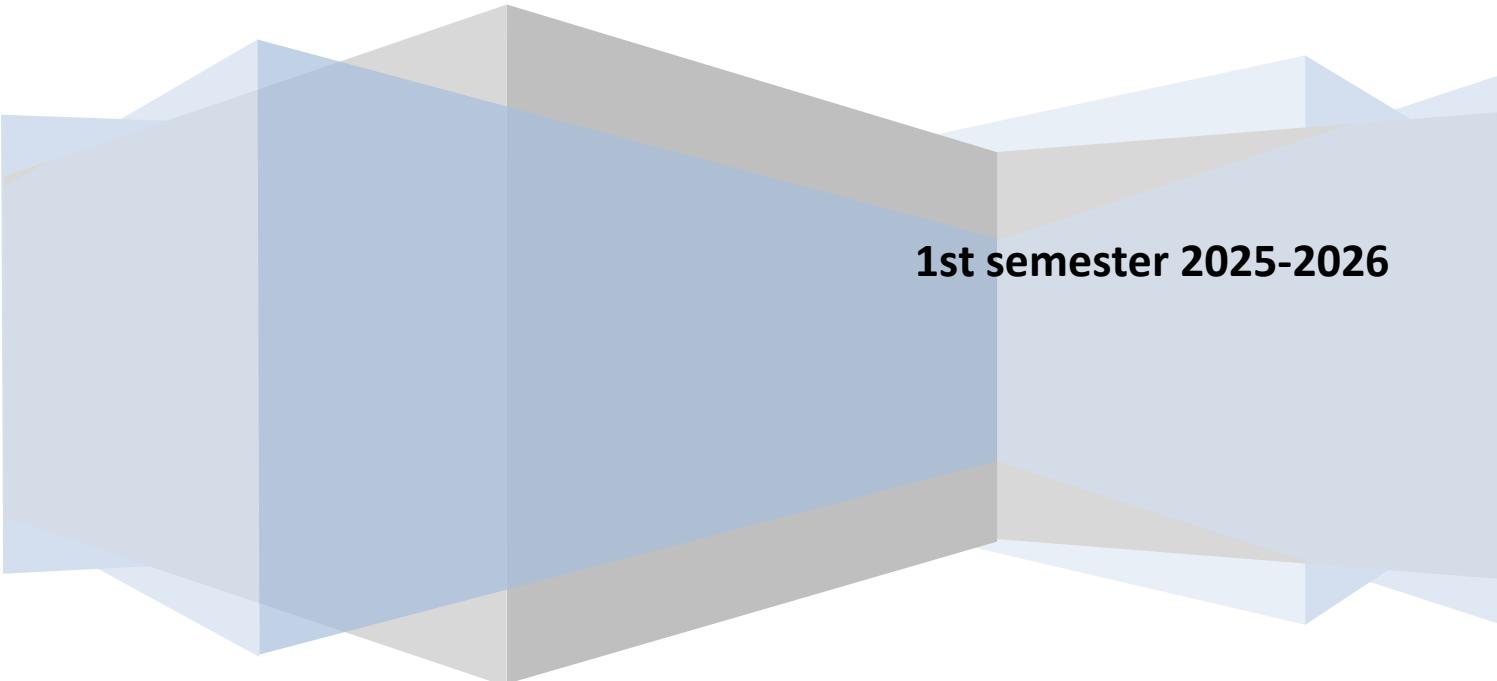
**University of Sétif 2**  
**Faculty of Law and Political Science**  
**Department of Law**

# **Legal English Terminology**

**Private Law**

**3rd Year**

**Prepared by: Kourd El-oued Mustapha**



**1st semester 2025-2026**

# Content

Lectures	Lecture's Title	Text No	Time
Lecture One	Principles of Legal Translation	/	1h :30m
Lecture Two	Contract Law	(1)	1h :30m
	Contract Law	(2)	1h :30m
Lecture Three	Commercial Companies	(1)	1h :30m
	Commercial Companies	(2)	1h :30m
Lecture Four	Private International Law	/	1h :30m
Lecture Five	Sharia's Law of Inheritance	/	1h :30m
Lecture Six	Law of Evidence	/	1h :30m
Lecture Seven	Special Criminal Law	/	1h :30m
Total		Total	Total

## **Lecture two: Contract Law (1)**

Obligations and contract law in Algeria is governed by book two (2) of civil code. From 1975, the year of its enactment until today, the Algeria's civil code has undergone several reforms; a sign that the law makers are adopting to changing society, economic development policy and market economy.

### **A. Principles of contract law:**

Contract law essentially revolves around the principles of binding force of contract, the relative effect of agreements, contractual liability and the recognized rights of the parties to release themselves from their obligations for good cause.

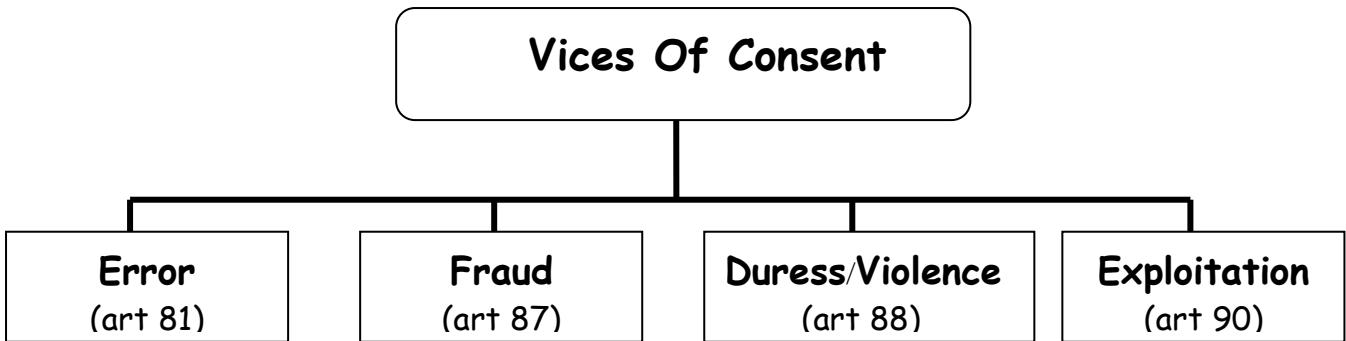
### **B. Definition of the contract:**

Articles 54 of Algeria's civil code states that: « *a contract is an agreement by which one or several persons obligate themselves to one or several others to give, to do, or not to do something* ».

### **C. Formation of the contract:**

With regard to the formation of the contract, it should be noted that formal and basic requirements must be met. The basic requirements: consent, power to enter into a contractual agreement, lawful purpose and cause, and the formal requirements such as the written form, are the standard features of civil law; official deeds as well as private agreements must be in writing.

Articles 106 of Algeria's civil code states that the: « *contract dictates the law between the contracting parties* ». This provision represents the legal foundation for the obligation to perform the contract, in that the parties must strictly fulfill their obligations while respecting the principle of good faith.



**Figure:** the vices of consent according to Algeria's civil law.

**D. Types of the contract:** contracts may be divided into two broad classes;

**1. Simple contract:** contracts which are not deeds are known as simple contracts. They are informal contracts and may be made in any way: *orally, in writing, or they may be implied from conduct.*

**2. Special contract:** these formal contracts are also known as deeds. Formerly, these contracts had to be in writing and signed, sealed and delivered. The formalities are that the signature of the person making the deed must be witnessed and attested. Attestation involves making a statement to the effect that the deed has been signed in the presence of a witness.

**E. Contract written in electronic form:** law no. 05-10 of June 20<sup>th</sup>, 2015 which modifies Algeria's civil code stipulates that: « *writing in electronic form is admissible as evidence in the same way that writing on paper is, provided that the person who issues it, be duly identified and that it is drawn up and maintained under conditions which guarantee its integrity* ».

ENGLISH	العربي	ENGLISH	العربي
Offer	عرض	Duration of contract	مدة العقد
Acceptance	قبول	Termination of contract	نهاية العقد
Will	الإرادة	Renewal of contract	تجديد العقد
<i>Bona fide</i>	حسن النية	Void contract	عقد باطل
<i>Mala fide</i>	سيئ النية	Power of attorney	وكالة - توكيل
Affidavit	إفادة	Final provisions	أحكام ختامية
Indemnity	التعويض	Smart contract	عقود ذكية

Hard work beats talent when talent doesn't work hard

**UNIVERSITY OF SÉTIF 2**  
**FACULTY OF LAW & POLITICAL SCIENCE**  
**DEPARTMENT OF LAW**  
**THIRD YEAR PRIVATE LAW**

## Lecture two: Contract Law (2)

### Land Selling Contract

**First Party:** Youcef. R

**Address:** Annaba

**Second Party:** Djamel. B

**Address:** Souk Ahras.



#### Preamble

*Whereas the first party owns a plot no.75, lands of Annaba city, area 300 square meters.*

*And whereas the second party wants to purchase the aforementioned plot,*

#### **The parties have agreed on the following:**

1. The Parties have agreed that the price of the aforementioned plot shall be an amount of (.....) Algerian dinars.
2. The first Party undertakes that the aforementioned plot is void of mortgages, debt, liens, appropriations and all others rights .
3. Breaching any obligation or article of this contract shall lead to the revocation of the contract, refunding, all the paid amounts, and compensation for the caused liabilities with an amount of (.....) Algerian Dinars.
4. The court of Annaba shall be the court of jurisdiction over any dispute that may arise between the parties of the contract.

*This contract is made on March 10<sup>th</sup>, 1997*

**Full name:**  
**Signature:**

**First Party**

Youcef .R

**Second Party**

Djamel.B

**Full name:**  
**Signature:**

.....Fingerprint

**First Witness**

Ahmed .R

**Second Witness**

Aissa. Y

..... Fingerprint

..... Fingerprint

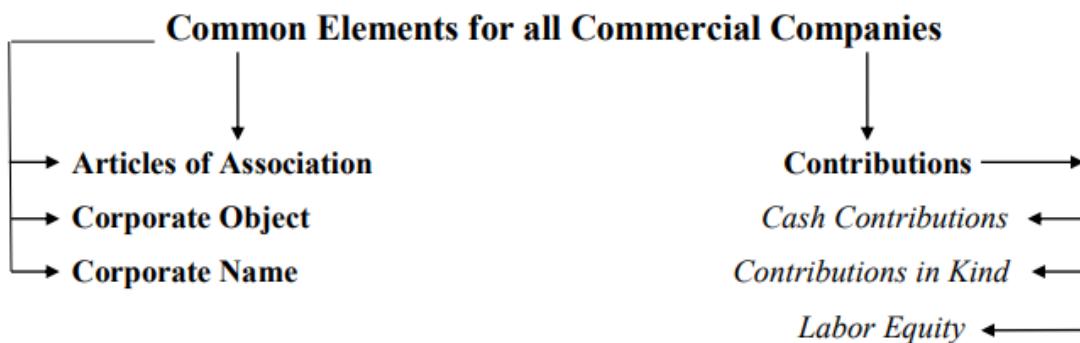


*Seal and Signature of Notary*



## **Lecture three: Commercial Companies (1)**

The Algerian commercial law is similar to the one prevailing in many countries. It is based on freedom of trade and establishment. The individuals and legal entities, both domestic and foreign, have the right to establish themselves and have merchant status in Algeria. They are subject to registration at the register of commerce or in opening a representative office (which is not enlisted at the register of commerce).



### **1. Articles Of Association**

The company is necessarily created by an authentic act, "the Articles of Association", made before a notary and published on the official bulletin of legal announcements and in two national newspapers.

### **2. Types Of Companies**

The legal forms of companies in Algeria are very similar to those known in many national laws (joint stock company, limited liability company, limited liability sole proprietorship company, general partnership company). These are:

#### **2.1. The Joint Stock Company:**

The joint stock company exists in two forms:

- Those involving public offering, in which case the capital may not be less than five million Dinars (DZD 5,000,000).

- Those not involving public offering, in which case the capital is one million Dinars (DZD 1,000,000) at least. (art 594 of the commercial code).
- The number of partners may not be less than seven (07) members. The joint stock company is governed by a board of directors.

## **2.2. The Limited Liability Company :**

The limited liability company is the status of a small or medium business. Its capital may not be less than one hundred thousand Dinars (DZD 100,000) and is divided into shares of equal nominal value of one thousand Dinars (DZD 1,000) at least.

The number of associates is one (1) to seven (7). They do not necessarily have to be traders. The company is headed by a manager who may be Algerian or foreigner, a partner or an employee.

## **2.3. The Limited Liability Sole Proprietorship Company:**

An limited liability sole proprietorship company, limited to one (1) single person as "sole associate" is called sole proprietorship limited liability company. Its capital is not less than one hundred thousand Dinars (DZD 100,000). It is divided into shares of at least one thousand Dinars (DZD 1,000).

## **2.4. The General Partnership Company:**

In this society, each of the partners has to be a trader. They are jointly and severally liable for partnership debts. The shares are registered and can be transferred only with the unanimous consent of the partners.

English		English	
Corporation law		Judicial liquidation	
Companies of capital		Sales tax	
Companies of persons		Accounting book	
Bankruptcy		Statutory auditor	
Insolvency		Holding Company	

*Where war drums beat, laws are silent*  
*Proverb*

**UNIVERSITY OF SÉTIF 2**  
**FACULTY OF LAW & POLITICAL SCIENCE**  
**DEPARTMENT OF LAW**  
**THIRD YEAR PRIVATE LAW**

Wednesday October, 29<sup>th</sup>, 2025

## **Lecture three: Commercial Companies Law (2)**

### **Articles of Incorporation of a Joint Liability Company**

**First Party :** k. Rahim.      **Nationality :** Algerian.      **National No:** 122/88.

**Age :** 43 old.      **Address:** Sétif (19000), Algeria .

**Second Party :** R. Djamel.      **Nationality :** Algerian.      **National No:** 556/31.

**Age:** 51 old.      **Address:** Sétif (19000), Algeria.

**Third Party :** S. Farid.      **Nationality :** Algerian.      **National No:** 954/24.

**Age:** 58 old.      **Address:** Sétif (19000), Algeria.

*Acknowledging their legal competence for contracting and disposition, the contracting parties have agreed to establish a Joint Liability Company and register it in the record of companies at the Ministry of Industry and Trade, according to the following:*

**1. Address of the company:** Sétif (19000), Algeria.

**2. Trade name of the company :** Hidab Corporation .

**3. Headquarter of the company :** Sétif.

**4. Objective of the company :** Food industry

**5. Term of the company :** 99 years.

**6. Capital of the company:** an amount of (.....) ADs.

**7.** The parties have agreed that the management of the company and the right to sign on its behalf shall be executed by and authorized to *S. Farid*; this partner shall be responsible for the administrative, legal and financial aspects.

**8.** The parties have agreed that regular commercial books shall be kept for the company's accounts in which the capital, both cash and assets, in addition to all

expenses, revenues and miscellanea shall be recorded in accordance with commercial principles. The fiscal year for the company shall start as of 01/01/2000.

**9.** The parties have agreed that, after endorsing the balance sheet, profits and losses shall be distributed among them according to the following percentages:

**A. First Party:** 30% of Net profits.

**B. Second Party:** 30 % of Net profits.

**C. Third Party:** 40 % of Net profits.

**10.** The parties have agreed that no partner may withdraw from the company before the expiry date of its term. Also, a partner may neither sell his share, nor transfer it totally or partially except by the written approval of the other partners.

**11.** In case any of the partners died, placed under guardianship, declared bankrupt or declared insolvent, his heirs, creditors, or representatives shall not demand, whatsoever, to levy a distress upon the company or to divide its properties.

**12.** In case of terminating the partnership for any reason, the partners shall dissolve the company in the way they agree upon.

**13.** An attorney will be authorized by the partners to carry out the procedures of registering the company and to take all necessary legal procedures to do so.

**14.** This contract consists of a preamble and fourteen articles, including this one, and made of four pages. Each party has received a signed copy of this contract, and fourth true copy will be presented to the Ministry of Industry and Trade.

*This contract is made on Wednesday, August, 24<sup>th</sup>, 1999.*

**First Party**

**Full Name:** k. Rahim.

**Signature:** .....

**Second Party**

R. Djamel

.....

**Third Party**

S. Farid

.....

**First Witness**

**Full Name:** M. Miloud

**Signature:** .....

**Second Witness**

k.samir

.....

**Third Witness**

F. Aissa

.....

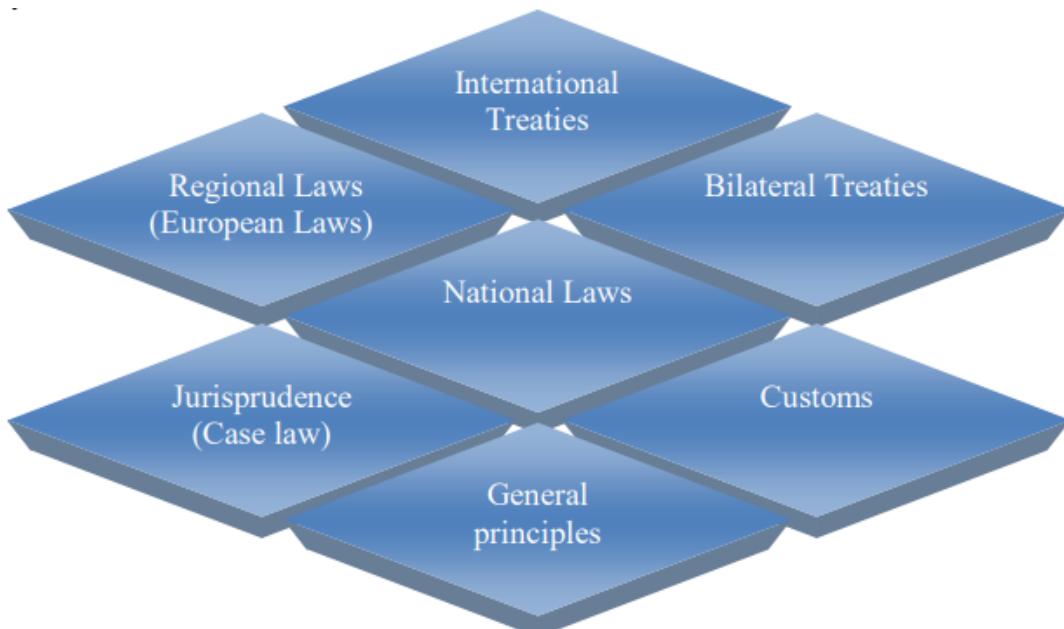
Wednesday November, 5<sup>th</sup>, 2025

## Lecture four: Private International Law

### A. The Notion of Private International Law:

Private international law is the part of the national law of every country that establishes rules for dealing with cases involving a foreign element. It is also called conflict of laws, consists of legal norms that determine three types of issues:

- I. Which State court has jurisdiction in private matters having cross-border implications;*
- II. Which State law is applicable in such matters and;*
- III. Under which conditions may a foreign decision be recognised and enforced in another country .*



**Figure:** sources of private international law

### B. Objectives of Private International Law:

One of the main reasons for States to have a system of private international law which will occasionally lead to the assertion of jurisdiction in a case with international connections, the application of a foreign law, or the recognition and enforcement of foreign judgments is the reasonable and legitimate expectations of the parties. Completely disregarding foreign laws

and decisions, or even the willingness to entertain international cases, would lead to injustices for the parties involved in such international proceedings.

Another important objective of private international law is the international harmony of decisions. This classic goal of private international law was first introduced by Von Savigny. It entails that countries should strive to reach the same decisions in problems of private international law.

### **C. The *Renvoi*:**

The *renvoi* is an institution of private international law that allows the possibility for the foreign law declared as competent by the conflicting norm of the forum court, to decide in turn, to make a *renvoi* through its own conflicting norms, to another law, either to the approached court's law, or to the law of a different legal system .

The *Renvoi* implies a conflicting between conflicting norms. This conflict can be positive or negative. We can state the presence of a positive conflict between the conflicting norms (between the conflicting norm of the forum court and the foreign conflicting norm declared competent) when both conflicting norms stipulate that their own law is competent to regulate the judicial relation with foreign element.

As for the negative conflict, both conflicting norms in presence declare unqualified their own material law to manage the judicial relation with element of extraneity. In this case, the forum law court pronouncing itself as unqualified to manage the judicial relation, assigns this responsibility to another law, meaning it refers to another foreign law. If the latter does not accept the given competence and declares competent another law (*that of the court of the judicial forum or that of a third country*) regarding that judicial relation, *renvoi* to that law.

ENGLISH		ENGLISH		ENGLISH	
Choice of law	اختيار القانون	Tort liability	المسؤولية القصبية	Immoveable property	ملكية عقارية
Applicable law	القانون الواجب التطبيق	Residence	الإقامة	Moveable property	ملكية منقولة
Competent law	القانون المختص	Domicile	الموطن	Jurisdictional immunity	الحصانة القضائية
Hague Conference of Private International Law 1893.			Brussels Convention concerning jurisdiction and the recognition and enforcement of foreign judgments 1968. اتفاقية بروكسل المتعلقة بالاختصاص، الاعتراف وتنفيذ الأحكام الأجنبية.		
مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص .					

Wednesday November, 12<sup>th</sup>, 2025

## **Lecture five: Sharia's Law of Inheritance**

It was narrated from *Abu Hurairah* that the **Messenger of Allah** (peace and blessings of Allah be upon him): « O *Abu Hurairah*. Learn about inheritance and teach it, for it is half of knowledge, but it will be forgotten. this is the first thing that will be taken away from my nation ». *Sunan Ibn Majah*.

*Sharia* provides specific rules of inheritance that are applied to Muslims. Generally these rules are based on the principle of providing specific allocation /shares of the estate of the deceased to certain types of his relatives such spouse or parents and the distribution of the remainder to other heirs such as offsprings, brothers/sisters and uncles/aunts. *Sharia* rules of inheritance are applied in countries in the Area. They might also apply to the assets of a deceased Muslim person in a western jurisdiction or a Muslim resident in such a country.

### **A. Key concepts of inheritance:**

- 1. Gross inheritance:** all movable or immovable property left behind by deceased whether the deceased earned it, inherited it or was gifted this property.
- 2. Heir:** a relative who may potentially inherit from the wealth of deceased.
- 3. Will:** an order for allocation of certain amount of property of deceased after death based on his/ her order. This is not allocated during the person's lifetime rather is asked to be allocated after death. A will of up to 1/3<sup>rd</sup> property is allowed. If a will is made in excess to this proportion then only 1/3<sup>rd</sup> will be spent on it. A will cannot be made for a person who is already entitled to receive a share as heir.
- 4. Children:** this include any one of the following: son, daughter, son's son, son's daughter, son's son's son, son's son's daughter. Other types of grandchildren are not included in this definition however will be classified 3<sup>rd</sup> tier of heirs.

**5. Siblings:** a total of two (2) or more persons alive from real, paternal or maternal brothers and sisters, irrespective of their type or gender.

**6. Real brother and real sister:** siblings who have same parents as the deceased.

**7. Paternal brother and paternal sister:** siblings who have same father as the deceased but have different mothers (step-siblings with a common father).

**8. Maternal brother and maternal sister:** siblings who have same mother as the deceased but have different fathers (step-siblings with a common mother).

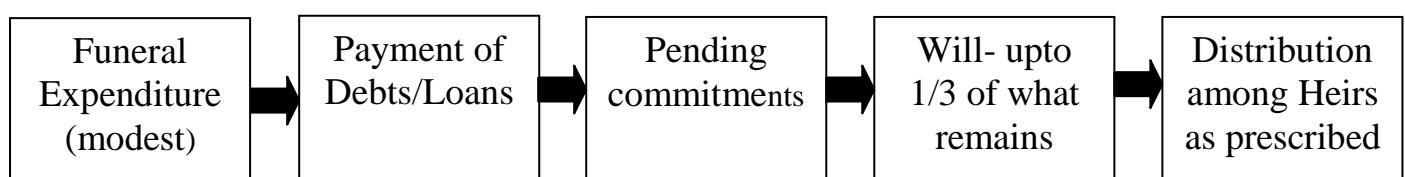
**9. First (1<sup>st</sup>) tier of heirs:** who have a prescribed proportion of share under different circumstances.

**10. Residuary: Second (2<sup>nd</sup>) tier of heirs:** their proportion is not fixed, rather after applicable distribution among (1<sup>st</sup>) tier of heirs, the rest is entitled to the closest relation among residuary. Residuary are male relatives related through a chain of males (exception: real sister and paternal sister).

**11. Third (3rd) tier of heirs:** after (1<sup>st</sup>) tier of heirs and (2<sup>nd</sup>) tier of heirs. If there is still left over property after distribution to (1<sup>st</sup>) tier of heirs, and there are no (2<sup>nd</sup>) tier of heirs then 3<sup>rd</sup> tier of heirs may be entitled to have a share. The closest in relationship will get all the remaining share.

**12. El-Kalala:** a person who at time of death does not have any living children (son, daughter, son's son, son's daughter, son's son's son, son's son's daughter), nor has a living father or grandfather.

**B. Steps of wealth distribution:** The following is the sequence of spending and distribution of *Mirath* after the death of person.



**C. Causes & impediments of inheritance:**

<b>Causes of Inheritance</b>	<b>Impediments of Inheritance</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>. Marital relationship (Marriage)</li><li>. Blood relationship</li><li>. Enfranchisement of slavery</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>. Difference of religion</li><li>. Killing</li><li>. Slavery</li></ul>

Wednesday November, 19<sup>th</sup>, 2025

## **Lecture six: Law of Evidence & Enforcement**

The plaintiff has the right to prove his claim and the defendant has the right to disprove it. The facts to be proven shall be relevant to the action, have a bearing on evidence, and be admissible. No judge shall render a judgment based on his personal knowledge.

**1. Evidence by Admission:** Admission is a party's statement acknowledging an obligation owed by him to another party. The admission shall be a judicial admission if the litigant makes the admission directly before the court or via any means of remote communication of a certain fact for which he is sued, during the legal proceedings relating to such fact. The admission shall be an extrajudicial admission if it is not made before the court or is related to a dispute raised in another case.

**2. Examination of Litigants:** the court or the supervising judge, as the case may be, may, *sua sponte* or on a litigant's motion, order to the opposing party to appear for examination. The court or the supervising judge shall determine the date and place of hearing his testimony, and a transcript on the same shall be drawn up and signed by the delegated or supervising judge and the clerk.

**3. Documentary Evidence:** a formal instrument is a paper in which a public servant or a person in charge of a public service records the actions performed by him or what he has received from the parties concerned in accordance with the legal conditions and within the limits of his authority and competence. If such instrument does not satisfy these requirements, it shall only have the legal validity of an informal instrument if it is signed, stamped or fingerprinted by the persons concerned.

**4. Testimony Evidence:** unless otherwise provided, testimony evidence may be established.

**5. Presumptions Evidence:** Presumption established by law relieves the person in whose favor such a presumption was established from the need for any other means of evidence; however, such presumption may be rebutted by any other means of evidence, unless otherwise stipulated. The court may infer other presumptions for the purpose of evidence in

the cases where the testimony evidence is allowed, and shall indicate the significance thereof. The court may use scientific means to infer presumptions.

**6. Custom Evidence:** as for matters where no particular provision or an agreement between the parties is provided herein, and without prejudice to the public order, custom or normal practice among the litigants may be used as evidence.

**7. Oath Evidence:**

**A. Assertory oath:** is an oath taken by a litigant to refute his opposing party's claim, and the litigant may administer the assertory oath to his opposing party .

**B. Suppletory oath:** is an oath taken by a litigant to complete evidence. A suppletory oath may not be administered to the opposing party .

**8. Inspection:** the court or the supervising judge, as the case may be, may, either *sua sponte* or at a litigant's request, decide to inspect the disputed object. The court shall include in the Inspection decision the date, place and method of inspection. The court may delegate one of its judges to carry out such inspection or delegate an expert to move and carry out the inspection. A report shall be drawn up to indicate all the functions related to the inspection.

**9. Experts:** the court or supervising judge, as the case may be, may, *sua sponte* or at a litigant's request, decide to assign one or more expert(s) selected from the civil servants or experts, or assign a local or international consulting firm enrolled in the roll of experts, pursuant to the laws in force in this regard, in order to solicit their opinion on technical matters required for adjudicating the case.

**10. Electronic Evidence:** electronic evidence shall be any evidence derived from any data or information generated, stored, extracted, copied, transmitted, reported or received via means of information technology on any medium, and which is retrievable in an understandable way.

Bailiff (Enforcement agent)	مضر قاضي (عون التنفيذ)	Enforcement bonds	سندات التنفيذ
Urgent enforcement	التنفيذ العجل	Verdicts of court	أحكام المحاكم
Enforcement order	الصيغة التنفيذية	Orders of execution	أوامر الأداء
Compulsory execution	التنفيذ الجبري	Orders on petition	أوامر على عرائض
Property execution / Subject of execution	محل التنفيذ	Executable judgments of arbitrators	أحكام المحكمين

Wednesday December, 10<sup>th</sup>, 2025

## **Lecture seven: Special Criminal Law**

The Algerian penal code is the primary legal framework governing criminal offenses, and penalties in Algeria. It defines felonies, misdemeanors, and infractions, setting out the legal principles and punishments that apply to natural and legal persons who violate the law. The current penal code was enacted in 1966 (official journal no.49, of June,11<sup>th</sup>,1966). It has been modernized to reflect Human rights, Universal legal standards, and new forms of crime (e.g., terrorism, corruption and cybercrime).

### **First: Structure of Algeria's penal code:**

The penal code is divided into four books as following:

Book one: penalties and security measures.

Book two: acts and persons subjects to punishment.

Book three: felonies and misdemeanors and their punishments.

Book four: contraventions and their punishments.

General provisions.

### **Second: Key principles of Algeria's penal code:**

1. Legality of crimes and punishments: no one can be punished unless a law explicitly defines the crime and penalty.
2. Presumption of innocence: every person is innocent until proven guilty.
3. Proportionality of punishment: sentences must match the severity of the crime.
4. No retroactive application: a law cannot punish past actions unless it benefits the accused.
5. Human rights protection: aligns with the universal conventions on Human rights ratified by Algeria.

### **Third: Reforms and modernization of Algeria's penal law:**

The penal code has been updated multiple times to address new challenges, such as:

1. Counter terrorism.
2. Stronger anti-corruption and anti-money laundering measures.

3. Organized crime and cross-borders crimes.
4. Cybercrime regulations (strengthened against hacking and fraud).

#### **Fourth: Types of criminal offenses and penalties:**

Penal laws classifies criminal offenses into three categories:

1. Felonies (serious offenses): punishable by long-term imprisonment (up to life) and heavy fines, seizure and confiscation.
2. Misdemeanors (moderate offenses): punishable by fines, community service, or imprisonment up to 10 years, seizure and confiscation.
3. Contraventions (minor offenses): punishable by fines or administrative penalties.

<b>Crimes against persons</b> الجرائم المرتكبة ضد الأشخاص		<b>Crimes against the State, public order</b> الجرائم المرتكبة ضد الدولة والنظام العمومي	
Murder/Killing/Homicide	قتل	Terrorism	الإرهاب
Beating / Wounding	الضرب / الجرح	Treason	الخيانة
Indecent assault	هتك العرض	Spying / Espionage	التجسس
Rape	الاغتصاب	Conspiracy	المؤامرة
Abortion	الاجهاض	Rebellion / Insurrection	التمرد
Kidnapping	الاخطاف	Vandalism	التخريب
Human trafficking	الاتجار بالبشر	Usurpation	الانتحال
Threat	التهديد	Drug trafficking	تجارة المخدرات
Insult	السب / الشتم	Drug possession	حيازة المخدرات
Defamation	القذف	Disturbing public order	الاخلال بالنظام العام
Armed robbery	السطو المسلح	Hate speech	خطاب الكراهية
Harassment	التحرش	Traffic violations	مخالفات المرور

<b>Crimes against properties</b> الجرائم المرتكبة ضد الأموال والممتلكات			
Theft/ Robbery/ Stealing	السرقة	Criminal bankruptcy / Bankruptcy with negligence	الإفلاس بالتدليس/ الإفلاس بالقصیر
Fraud	الاحتيال	Bribery	الرشوة
Swindling	النصب	Embezzlement	الاختلاس
Blackmail	الابتزاز	Intellectual property violations	التعدي على الملكية ال الفكرية
Breach of trust	خيانة الأمانة	Damage to immovable property	التعدي على الملكية العقارية
Money laundering	تبسيط الأموال		
Currency counterfeit / Forging of coins and banknotes	تزوير العملة / تزوير العملات والأوراق النقدية	Interfering automated data processing systems	المساس بأنظمة المعالجة الأالية للمعطيات
		Arson	الحرق العمدی

He who opens a school door, closes a prison

Victor Hugo (French Writer 1802-1885)

# مبادئ الترجمة القانونية

تصدر معظم الاتفاقيات الدولية والتشريعات والقوانين ذات الصبغة الدولية باللغة الإنجليزية، وإذا ما صدرت بأكثر من لغة، كان النص الإنجليزي عادة هو النص المرجع والملزم للجهات الموقعة، وهذه الاتفاقيات والقوانين والتشريعات تنظم العلاقات بين الدول وتلزم حكومات وجهات أخرى بواجبات معينة، وتضمن لهم حقوقاً. لذا كان من الأهمية بما كان أن تكون ترجمة هذه النصوص صحيحة ودقيقة ومماثلة من حيث القيمة البينية لنصوص الأصل. وينطبق نفس القول بالنسبة للعقود والاتفاقيات التي تتم بين الشركات أو المؤسسات التجارية أو المالية...

### **أولاً مفهوم الترجمة:**

#### **1. تعريف الترجمة:**

الترجمة هي نقل ما هو مكتوب من كلمة أو عبارة أو نص من لغة إلى أخرى، بحيث يماثل النص المنقول إليه (Target Text) النص المنقول منه - الأصل (Source Text) من حيث القيمة البينية.

#### **2. شروط الترجمة:**

تستدعي الترجمة متطلبات تغير بمثابة قواسم مشتركة بين المواد باختلافها، فالمترجم لمادة - بغض النظر عن موضوعها - يجب أن يتقن اتقاناً تاماً لغة الأصل. المنقول إليه وأن يكون لديه المعرفة والإلمام الكافيين بالمادة التي يتعامل معها، ويتطلب الإتقان أيضاً معرفة أسلوب صياغة وبناء الجمل، والقواعد اللغوية، والمدلولات المختلفة للفظ الواحد، والفروق الدقيقة، في المترادفات، والاشتاءات والواحد والإضفاف، وكذلك معرفة مختلف الخلفيات البينية والثقافية والاجتماعية لكل من اللغتين.

ومع ذلك فإن الترجمة ليست نصوصاً جامدة. فلو أعطي نص بالإنجليزية ليترجم إلى اللغة العربية (والعكس) لعشرة من المترجمين الأكفاء لحصلنا على عشر ترجمات مختلفة، وقد تكون صحيحة في نفس الوقت، فعلى الرغم من التزامهم جميعاً بقواعد الترجمة ومبادئها فإن لكل منهم أسلوبه الخاص وتعبيراته المفضلة التي تطبع النص الهدف.

#### **3. قواعد عامة للترجمة:**

1.3. قراءة متنية للنص المصدري كاملاً قبل البدء بترجمته.

2.3. استخدام ترجمة واحدة في النص نفسه، للمصطلح الواحد.

3.3. إعادة قراءة النص المترجم كاملاً، من أجل التأكد من ترابط الجمل والفقرات والفصول، وضبط اللغة وصحة الكتابة الإملائية، والتأكد من من وضع علامات الترقيم والفاصل (Punctuations Marks) .

### **ثانياً/ الكتابة القانونية:**

#### **1. أنواع الكتابة القانونية:**

تشمل الكتابة القانونية (Legal Writing) ثلاثة أنواع من رئيسية من الكتابة هي:

1.1. **الكتابية القانونية الأكademية:** Academic Legal Writing (Academic Legal Writing) وهي لغة كتب القانون والأبحاث والمقالات والمجلات المتخصصة، والرسائل والمذكرات والأطروحات العلمية.

2.1. **الكتابية القانونية التشريعية:** Legislative Writing (Legislative Writing) وهي لغة المعاهدات (Treaties) الدساتير (Constitutions) والقوانين (Laws) والقرارات (Resolutions) واللوائح والأنظمة (Regulations) والعقود (Contracts) ....

3.1. **الكتابية القانونية القضائية:** Judicial Writing (Judicial Writing) وتشمل اللغة القانونية في مجال القضاء مثل المذكرات (Notices) والتبليغات (Notifications) والالتماسات (Pleadings) والدفع (Pleas) التي تقدم للجهات القضائية والإدارية، كما تشمل الأحكام والقرارات التي تصدرها الهيئات القضائية بمختلف درجاتها وأنواعها، والدعوى والمحاضر التي يحررها أعيان العدالة من المحامين والمحضرات وكتاب الضبط.

#### **2. قواعد عامة للكتابة القانونية:**

1.2. الدقة والوضوح: تطبق على الكتابة القانونية بمختلف أنواعها المذكورة أعلاه قواعد عامة، فالمصطلحات المستخدمة هي المصطلحات القانونية، والصياغة تحكمها قواعد مشتركة أهمها الدقة والوضوح.

2.2. الأسلوب المباشر: الصياغة القانونية موضوعية وتنحور حول الغرض والهدف بأسلوب مباشر يخلو من البلاغة الأدبية والمحسنات البديعية والألفاظ ذات التورية والمعانى الموازية والعبارات ذات المعانى المتعددة.

ثم هناك بعد ذلك لكل نوع من أنواع الكتابة القانونية خصائصه المميزة، في بينما تعد مصطلحات اللغة القانونية القضائية (Terms of Legislative Writing) نمطية، فإن مصطلحات اللغة القانونية التشريعية (Terms of Judicial Writing)

## المحاضرة الأولى: مبادئ الترجمة القانونية

قد تحمل معاني محددة بذات النص، لذلك ترافق بالمعاهدات والاتفاقيات والقوانين والعقود عادة تعریفات (Definitions) وينص على أن هذه التعریفات جزء لا يتجزأ من النص.

### **3- قواعد الترجمة القانونية: (General Rules of Legal Translation)**

**1.3. المصطلحات والتعریفات (Terms and Definition):** من خصائص الصياغة القانونية أن يعطى المصطلح معنى واضحًا لغرض محدد، أي أن له التعريف المعجمي (Lexical Definition)، أو أن له معنى اصطلاحياً خاصاً بالنص أو الوثيقة التي ورد بها، مثلًا كلمة المدير كلما وردت في هذا العقد تعني مدير الشركة، (Manager whenever mentioned) in this contract means the manager of...company

**2.3. المصطلح واختلاف التسميات: (Term and designations Differences):** بعض لبس التسميات الإدارية أو القضائية أو السياسية تختلف في الإنجليزية البريطانية عن الإنجليزية الأمريكية، أو عن غيرها من الدول والأقاليم، مثلًا وزير الداخلية (Ministry of Interior)، تسمى في بريطانيا (Home Office).

**3.3. اختيار المترادف المناسب: (Choosing the Suitable Synonym):** بعض المعاني يعبر عنها بعدة مترادفات، مثلًا تستخدم لفظة قرار باللغة العربية لطيف واسع من الأوامر والتعليمات المكتوبة، ويفاصلها بالإنجليزية أكثر من لفظة تستخدم كل منها لمعنى معين من جهات المسؤولية، مثلًا: "صدر قرار مجلس الأمن بعد مداولات طويلة" After lengthy deliberation, the security council issue its **resolution**.

- أصدرت المحكمة قرارها في القضية المعروضة أمامها، The court passes its **judgment** in the case presented before it.

- أصدر رئيس القسم قراراً للموظفين يجعل الالتزام بمواعيد العمل إجبارياً، the head of Department issued a **decision** making punctuality in attending compulsory for the employees.

**4- المصطلحات اللاتينية: (Latin Legal Terms):** يشيع في النصوص القانونية استخدام بعض المصطلحات المأخوذة عن اللاتينية.

<i>Bona fides</i>	حسن النية	<i>De facto</i>	بحكم الواقع / في الواقع
<i>Mala fides</i>	سيئ النية	<i>De jure</i>	بحكم القانون / بالسند القانوني
<i>Pacta sunt servanda</i>	العقد شريعة المتعاقدين	<i>Dictum</i>	حكم
<i>Ad hoc</i>	من أجل الغرض	<i>Jus</i>	قانون
<i>Infra</i>	لاحقاً / أدنى	<i>Jus cogens</i>	قواعد آمرة
<i>Supra</i>	سابقاً / أعلاه	<i>Res judicata</i>	حجية الشيء المقضى فيه

" [خصوصية الترجمة القانونية هو أن] النص المراد ترجمته هو قاعدة قانونية أو قرار قضائي أو عقد قانوني له نتائج قانونية مقصودة وينبغي تحقيقها "

## المحاضرة الثانية: قانون العقود (1)

### **قانون العقود**

قانون الالتزامات والعقود منظم بالكتاب الثاني من القانون المدني [الجزائري]. منذ سنة 1975 وإلى غاية اليوم، خضع هذا القانون [المدني الجزائري] إلى عدة تعديلات؛ وهي إشارة على أن واصعي القانون [المشرع] تبنوا تغيرات المجتمع وسياسة التنمية الاقتصادية واقتصاد السوق.

#### **أ. مبادئ قانون العقود:**

يتمحور قانون العقود أساسا حول مبادئ القوة الملزمة للعقد، نسبية أثر الاتفاques، المسؤولية العقدية والاعتراف بحق الأطراف للتحلل من إلتزاماتهم لسبب وجيه.

#### **ب. تعريف العقد:**

حسب المادة 54 من القانون المدني الجزائري: "العقد اتفاق يلتزم بموجبه شخص أو عدة أشخاص نحو شخص أو عدة أشخاص آخرين بمنح أو فعل أو عدم فعل شيء ما".

#### **ج. تكوين العقد:**

بخصوص تكوين العقد، تجدر الإشارة إلى ضرورة توفر شروط أساسية وشكلية، تتمثل [الشروط الأساسية] في: الرضا، سلطة إبرام الاتفاق، هدف وسبب مشروعي، أما الشروط الشكلية مثل الشكل المكتوب، فهي شكليات حددتها القانون المدني للعقود الرسمية والاتفاques الخاصة التي يشترط أن تكون في شكل مكتوب.

تنص المادة 106 من القانون المدني الجزائري "العقد شريعة المتعاقدين"، تمثل أحكام هذه المادة الأساس القانوني للالتزام بتنفيذ العقد، لذلك يجب على الأطراف أداء إلتزاماتهم بدقة في ظل احترام مبدأ حسن النية.

#### **د. أشكال العقد:**

يمكن تقسيم العقود إلى قسمين كبيرين؛ عقود خاصة وعقود بسيطة:

1- العقود الخاصة: تُعرف هذه العقود أيضا بالسندات الرسمية. سابقا، كان لا بد أن تكون مكتوبة وموقعة، مختومة ومحررة [عند تسليمها]. [تمثل] الشكليات في توقيع الشخص محرر السند

[بشهادة] الشهود ومصدق عليه. يتضمن التصديق تحرير تصريح [إفادة] بأن السند العقد تم التوقيع عليه بحضور شاهد.

**2- العقود البسيطة:** هي عقود ليست سندات شكلية تعرف باسم العقود البسيطة. فهي عقود غير رسمية و يمكن إعدادها في أي طريقة- شفوية، كتابة، أو قد تكون ضمنية في التصرف [السلوك]

#### ٥. العقد المكتوب في شكل إلكتروني:

ينص القانون رقم 10-05 المؤرخ في 20 جوان، 2005، المعدل للقانون المدني الجزائري: "يعتبر الإثبات بالكتابة في الشكل الإلكتروني كالإثبات بالكتابة على الورق، بشرط إمكانية التأكيد من هوية الشخص الذي أصدرها وأن تكون معدة ومحفوظة في ظروف تضمن سلامتها".  
(المادة 323 مكرر 1، القانون المدني).

ENGLISH		ENGLISH	
Offer	العرض	Duration of contract	مدة العقد
Acceptance	القبول	Termination of contract	نهاية العقد
Will	الإرادة	Renewal of contract	تجديد العقد
<i>Bona fide</i>	حسن النية	Void contract	عقد باطل
<i>Mala fide</i>	سيئ النية	Power of attorney	وكالة- توكيل
Affidavit	إفادة	Final provisions	أحكام ختامية
Indemnity	التعويض	Smart contract	العقود الذكية

## المحاضرة الثانية: قانون العقود (2)

### عقد بيع قطعة أرض (نموذج)

العنوان: عنابة  
العنوان: سوق أهراس

الفريق الأول: يوسف رحيم  
الفريق الثاني: جمال باي

ديباجة:

بما أن الفريق الأول يملك قطعة الأرض رقم 75 في مدينة عنابة مساحتها 300 م<sup>2</sup>.  
وبما أن الفريق الثاني يرغب في شراء قطعة الأرض الموصوفة أعلاه.  
فقد تم الاتفاق بين الفريقين على ما يأتي:  
1- اتفق الفريقان على أن يكون ثمن قطعة الأرض الموصوفة في مقدمة هذا العقد مبلغ (.....) دينار جزائري.  
2- يلتزم الفريق الأول بأن تكون قطعة الأرض الموصوفة أعلاه خالية من الرهون والديون والامتيازات وكافة الحقوق العينية بسائر أنواعها.  
3- إن الالخلال بأي التزام أو أي بند من بنود هذا العقد يؤدي إلى فسخ هذا العقد، واسترداد المبالغ المدفوعة فيه، والتعويض عن الضرر الحاصل بمبلغ قدره (.....) دينار جزائري .  
4- إن المحكمة عنابة هي المختصة في حال حدوث أي نزاع بين طرفي العقد.

حرر هذا العقد في 10 مارس 1997.

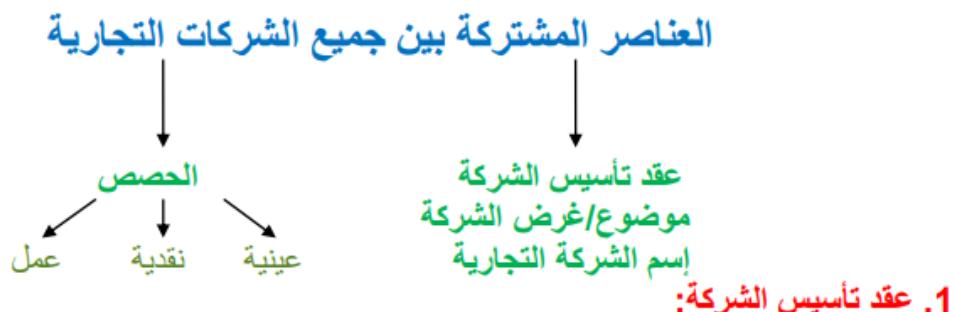
الطرف الثاني	الطرف الأول
جمال باي	يوسف رحيم
..... البصمة	..... البصمة

الشاهد الثاني	الشاهد الأول
عيسى يونسي	أحمد رضا
.....	.....

# المحاضرة الثالثة:..... قانون الشركات التجارية (1)

## الشركات التجارية

يتشابه القانون التجاري الجزائري مع تلك قوانين التجارة السائدة في العديد من الدول، فهو يقوم على حرية التجارة وإنشاء المؤسسات التجارية. للأفراد والكيانات القانونية الوطنية والأجنبية الحق في تأسيس (ومن ثم) إكتساب صفة الناجر في الجزائر. فهي تخضع للتسجيل لدى (مصالح) السجل التجاري أو عندما (تقوم) بفتح مكتب تمثيل في (الجزائر).



يتم إنشاء الشركة وجوبا بموجب عقد رسمي (عقد تأسيس الشركة)، محرر أمام موثق ومنشور في النشرة الرسمية للإعلانات القانونية وفي جريدين يوميين .

### 2. أنواع الشركات التجارية:

تشابه كثيرا الأشكال القانونية للشركات التجارية في الجزائر مع تلك المعروفة في العديد من القوانين الوطنية (شركات ذات مسؤولية محدودة، شركات مساهمة... الخ). وهي:

#### 1.2. شركة المساهمة:

توجد شركة المساهمة في شكلين:

- تلك التي تتطوی على الاكتتاب العام، في هذه الحالة لا يقل رأس مال الشركة عن خمسة ملايين دينار (5.000.000 دج).
- تلك التي لا تتطوی على الاكتتاب العام، في هذه الحالة رأس المال الشركة هو واحد مليون دينار جزائري (1.000.000 دج) على الأقل (المادة 594 من القانون التجاري).
- يجب ألا يكون عدد الشركاء أقل من سبعة (7) أعضاء، يحكم شركة المساهمة مجلس إدارة.

## 2.2. شركة ذات مسؤولية محدودة:

الشركة ذات المسؤولية المحدودة لها وضع شركة صغيرة أو متوسطة، رأس مالها لا يقل عن مائة ألف (100.000) دينار جزائري، وتنقسم إلى أسهم متساوية القيمة الإسمية بـألف (1000) دينار جزائري على الأقل.

عدد الشركاء (في الشركة) من واحد (1) إلى سبعة (7). ليس لديهم بالضرورة صفة التاجر، يترأس الشركة مسير قد يكون جزائري أو أجنبي، شريك أو مستخدم.

## 3.2. الشركة ذات شخص وحيد ومسؤولية محدودة:

شركة ذات مسؤولية محدودة تقتصر على شخص واحد "شريك وحيد"، تسمى شركة ذات ملكية وحيدة ومسؤولية محدودة. لا يقل رأس مالها عن مائة ألف (100.000) دينار جزائري. وهي مقسمة إلى أسهم بـألف دينار (1000) على الأقل.

## 4.2. شركة التضامن:

في هذه الشركة، كل شريك يجب أن يكون تاجرا، فهم مسؤولين معا وتباعا عن ديون الشركة، يتم تسجيل الأسهم، ولا يمكن نقلها إلا بموافقة جماعية للشركاء.

English		English	
Corporation law	قانون الشركات	Judicial liquidation	التصفية القضائية
Companies of capital	شركات الأموال	Sales tax	ضريبة المبيعات
Companies of persons	شركات الأشخاص	Accounting book	دفتر محاسبي
Bankruptcy	الإفلاس (تجاري)	Statutory auditor	مندوب الحسابات
Insolvency	الإعسار (مدني)	Holding Company	شركة قابضة

Where war drums beat, laws are silent  
Proverb

عندما تقرع طبول الحرب، ت沉默 القوانين

## المحاضرة الثالثة:..... قانون الشركات التجارية (2)

### عقد تأسيس شركة تضامن

الرقم الوطني: 88/122	الجنسية: جزائرية	الرقم الأول: خالف رحيم
	العنوان: سطيف، الجزائر	السن: 43 سنة
الرقم الوطني: 31/556	الجنسية: جزائري	الرقم الثاني: راشد جمال
	العنوان: سطيف، الجزائر	السن: 51 سنة
الرقم الوطني: 24/954	الجنسية: جزائرية	الرقم الثالث: سالمي فريد
	العنوان: سطيف، الجزائر	السن: 58 سنة

بعد أن أقر المتعاقدون بكمال أهليةهم القانونية للتعاقد والتصرف، اتفقوا على تأسيس شركة تضامن فيما بينهم، وتسجيلها لدى سجل الشركات، في وزارة الصناعة والتجارة، وفقا لما يأتي:

- 1 عنوان الشركة: سطيف، الجزائر.
- 2 للإسم التجاري للشركة: الهضاب كوربوريشن.
- 3 مركز الشركة الرئيسي: سطيف.
- 4 غرض الشركة: الصناعة الغذائية.
- 5 مدة الشركة: 99 سنة.
- 6 رأس مال الشركة: مبلغ (60.521.000.00) دينار جزائري.
- 7 اتفق الأطراف جميعا على أن تكون إدارة الشركة وحق التوقيع عنها للسيد سالمي فريد، ويكون هذا الشريك مسؤولا عن النواحي الإدارية والقانونية والمالية والفنية للشركة.
- 8 اتفق الأطراف على أن يتم مسک الدفاتر تجارية منتظمة لحسابات الشركة، يرصد فيها رأس مال الت כדי والعيدي، كما تكون فيها جميع المصروفات والإيرادات وغيرها، حسب الأصول التجارية. وتبدأ السنة المالية للشركة في 2000/01/01.
- 9 اتفق الأطراف على أن يتم توزيع الأرباح والخسائر على الشركاء، بعد اعتماد الميزانية، بالنسبة الآتية:
  - الفريق الأول: 30 % من صافي الأرباح.
  - الفريق الثاني: 30 % من صافي الأرباح.
  - الفريق الثالث: 40 % من صافي الأرباح.

10- اتفق الأطراف على أنه لا يحق لأحد من الشركاء أن ينسحب من الشركة قبل نهاية ممتلكاتها، ولا يبيع حصته منها، أو يتنازل عنها، أو عن جزء منها، إلا بموافقة الشركاء الآخرين الخطية.

11- في حالة وفاة أحد الشركاء، أو الحجر عليه، أو إفلاسه، أو إعساره، لا يحق لورثته أو دائنيه أو ممثليه أن يطلبوا، بأي حال من الأحوال، وضع الأختام على ممتلكات الشركة أو قسمتها.

12- في حال انتهاء الشركة، لأي سبب من الأسباب، يقوم الشركاء بتصفيتها بالطريقة التي يتყدون عليها.

13- يتم تفويض محام يتنقق عليه الشركاء لاتخاذ إجراءات تسجيل الشركة، واتخاذ كافة الاجراءات القانونية الالزمة لذلك.

14- يتكون هذا العقد من مقدمة وأربعة عشرة بندًا، بما فيها هذا البند، وقد حرر على أربع نسخ أصلية، أعطي كل فريق نسخة منه، والنسخة الرابعة يتم تقديمها إلى وزارة الصناعة والتجارة.

حرر هذا العقد في: 1999/11/04.

الفريق الثالث

س. بن ميهوب

-----

الشاهد الثالث

ف. عيسى

الفريق الثاني

ر. سعيد

-----

الشاهد الثاني

ف. سمير

الفريق الأول

الإسم الرباعي: خ. بن عبد الله

-----

التوقيع:

الشاهد الأول

م. ميلود

## المحاضرة الرابعة.....القانون الدولي الخاص

### **1. مفهوم القانون الدولي الخاص:**

القانون الدولي الخاص هو فرع من القانون الداخلي لكل دولة، الذي يضع قواعد التعامل مع المسائل التي تتضمن عنصراً أجنبياً، ويسمى أيضاً بـ“النزاع القانوني”. يتكون [هذا القانون] من القواعد القانونية تحدد ثلاثة أنواع من المسائل:

- (I) محكمة الدولة المختصة بنظر القضايا ذات الآثار عبر وطنية؛
- (II) قانون الدولة الذي ينطبق على مثل هذه القضايا؛
- (III) شروط الاعتراف وتنفيذ الحكم/ القرار الصادر عن القضاء الأجنبي في دولة أخرى.

### **2. مصادر القانون الدولي الخاص:**



### **3. أهداف القانون الدولي الخاص:**

هناك هدف آخر مهم للقانون الدولي الخاص وهو تحقيق الانسجام بين الأحكام والقرارات القضائية الدولية. وأول من نادى بهذا الهدف التقليدي للقانون الدولي الخاص هو الفقيه فان سافيني. ويستلزم هذا الهدف أن تسعى الدول جادةً للوصول إلى نفس الأحكام/ القرارات في مشاكل/ إشكالات القانون الدولي الخاص.

#### 4. الإحالة في القانون الدولي الخاص:

الإحالة هي نظام قانوني في القانون الدولي الخاص، تجيز للمحكمة من خلال قاعدة التنازع إمكانية إعلان اختصاص القانون الأجنبي، تقرر بدورها القيام بالإحالة استناداً على قواعدها الخاصة بالتنازع إلى قانون آخر، إما إلى قانون المحكمة ذاتها أو إلى نظام قانوني آخر.

تتضمن الإحالة تنازعاً بين قواعد التنازع، فهذا التنازع يمكن أن يكون إيجابياً أو سلبياً. يمكن القول بوجود تنازع إيجابي بين قواعد التنازع (بين قاعدة التنازع للمحكمة وقاعدة التنازع في القانون الأجنبي

المعلن باختصاصهما). عندما تنص كلاً قواعد التنازع بأن قانونها هو المختص بنظر القضية ذات العنصر الأجنبي.

أما بالنسبة للتنازع السلبي، تنص كلاً قواعد التنازع بعدم اختصاص قانونها لنظر القضية ذات العنصر الأجنبي. في هذه الحالة، قانون المحكمة يعلن عدم اختصاصه لحكم القضية، ويخلّى عن هذه المسؤولية إلى قانون آخر، هذا يعني بأنه يشير إلى قانون أجنبي آخر، إذا كان هذا الأخير لا يقبل الاختصاص الممنوح له، ويعلن اختصاص قانون آخر (قانون المحكمة أو قانون بلد ثالث). بخصوص تلك القضية محل الإحالة إلى ذلك القانون.

ENGLISH		ENGLISH		ENGLISH	
Choice of law	اختيار القانون	Tort liability	المسؤولية التقصيرية	Immoveable property	ملكية عقارية
Applicable law	القانون الواجب التطبيق	Residence	الإقامة	Moveable property	ملكية منقولة
Competent law	القانون المختص	Domicile	الموطن	Jurisdictional immunity	الحصانة القضائية
Hague Conference of Private International Law 1893.	مؤتمر لاهاي للقانون الدولي الخاص .	Brussels Convention concerning jurisdiction and the recognition and enforcement of foreign judgments 1968.	اتفاقية بروكسل المتعلقة بالاختصاص، الاعتراف وتنفيذ الأحكام الأجنبية.		

### **قانون الشريعة الإسلامية للمواريث**

عن أبي هريرة، قال قال رسول الله ﷺ: " يا أبا هريرة تعلموا الفرائض وعلموها فإنه نصف العلم وهو ينسى وهو أول شيء ينزع من أمتى ". سنن ابن ماجه.

تنص الشريعة الإسلامية على قواعد محددة للميراث، التي تطبق على المسلمين، و تستند هذه القواعد عموماً على مبدأ تخصيص أسمهم [أنصبة] من ممتلكات الهالك لأقارب معينين مثل الزوج أو الوالدين، و يوزع الباقي على الورثة الآخرين مثل الأبناء، الإخوة، الأخوات، الأعمام، العمات. تطبق الأحكام الشرعية للميراث في البلدان الإسلامية. كما تطبق أيضاً على ممتلكات [تركة] المسلم الهالك المقيم في البلدان غير الإسلامية.

#### **أ. مفاهيم أساسية للمواريث في الشريعة الإسلامية:**

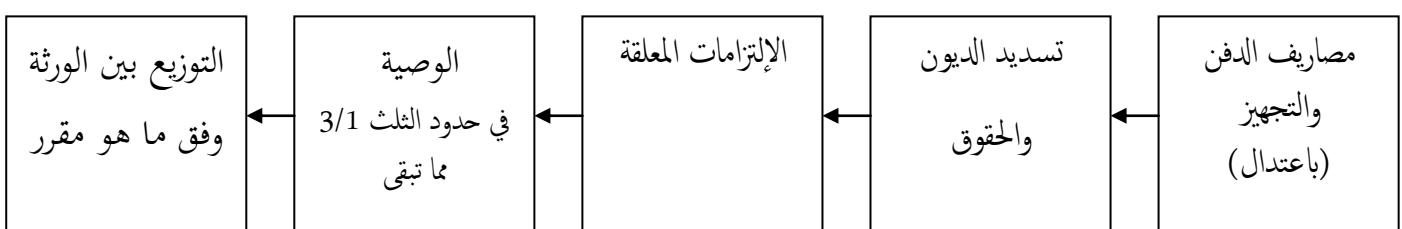
1. **الميراث:** جميع الأموال المنشورة والعقارات التي تركها المتوفى سواء تحصل عليها أو ورثها أو ووهبت له.
2. **الوريث:** القريب الذي يحتمل أن يرث من مال المتوفى.
3. **الوصية:** أمر بتخصيص مبلغ من مال المتوفى [قصد] توزيعه بعد الوفاة بناء على أمره [إرادته قيد حياته]، ولا يتم توزيع هذا المبلغ من المال خلال حياة الشخص بل يتم بعد وفاته. يسمح بالوصية في حدود الثلث 1/3 من مال المتوفى، إذا كانت الوصية تتجاوز هذه النسبة، يجاز إنفاق الثلث 1/3 منها فقط، لا يمكن القيام بوصية لشخص يستحق حصة من الميراث.
4. **الأبناء:** وهذا يشمل أي واحد من هؤلاء، الإن، البنت، ابن الإن، ابن البنت، ابن ابن الإن، ابن ابن البنت. لا يدخل الأحفاد الآخرين ضمن هذا التحديد للأولاد، ولكن يصنفون ضمن ذوي الأرحام (أنظر أدناه).
5. **الأشقاء:** ما مجموعه (2) شخصين أو أكثر على قيد الحياة من الإخوة والأخوات الحقيقيين لأب ولأم، بغض النظر عنهم [درجتهم] أو جنسهم.
6. **أخ حقيقي وأخت حقيقة:** الأشقاء الذين لهم نفس الوالدين من المتوفى.
7. **الأخ لأب والأخت لأب:** الأخ أو الأخت الذين لهم نفس أب المتوفى ولكن من أمّات مختلفات (إخوة لأب مشترك).
8. **الأخ لأم والأخت لأم:** أخ أو أخت من نفس الأم المتوفية لكن من آباء مختلفين (إخوة لأم مشتركة).
9. **ذوي الفروض:** الذين لديهم حصة محددة في ظل أوضاع مختلفة.
10. **العصبة:** حصتهم من الميراث ليست ثابتة، بل بعد التوزيع المطبق على ذوي الفروض، يستحق الباقي الأقرب من العصبة، العصبة هم الذكور الأقارب المرتبطون بسلسلة من الذكور (باستثناء الأخت الشقيقة والأخت لأب).

11. **ذوي الأرحام:** بعد ذوي الفروض والعصبة، إذا بقيت أموال بعد التوزيع على ذوي الفروض، ولا توجد عصبة، حينها يستحق ذوي الأرحام الحصول على حصة /نصيب الأقرب في العلاقة سيحصل على كل الحصة المتبقية.

12. **الكلالة:** شخص وقت وفاته لا أبناء له [على قيد الحياة] (إبن، بنت، إبن إبن، إبن بنت، إبن إبن إبن، إبن إبن بنت)، وليس له أب ولا جد على قيد الحياة.

### **ب. خطوات توزيع أموال التركة في الشريعة الإسلامية:**

يتبع التسلسل التالي في صرف و توزيع الميراث بعد وفاة المورث :



### **ج. أسباب وموانع الميراث في الشريعة الإسلامية:**

أسباب الميراث	موانع الميراث
<ul style="list-style-type: none"> <li>. العلاقة الزوجية (النكاح)</li> <li>. قرابة الدم (النسب)</li> <li>. الولاء (العتق)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>. اختلاف الدين</li> <li>. القتل</li> <li>. الرق (ال العبودية)</li> </ul>

## المحاضرة السادسة: قانون الإثبات

### **قانون الإثبات والتنفيذ**

على المدعي أن يثبت ما يدعى من حق، وللمدعي عليه نفيه. يجب أن تكون الواقع المراد إثباتها متعلقة بالدعوى، ومنتجة فيها، وجائزاً قبولها. لا يجوز للقاضي أن يحكم بعلمه الشخصي.

**1. الإثبات بالإقرار:** الإقرار هو إخبار الشخص عن حق عليه آخر. يكون الإقرار قضائياً إذا اعترف الخصم أمام المحكمة مباشرةً أو من خلال أي وسيلة من وسائل تقنية اتصال عن بعد بواقعة قانونية مدعى بها عليه، يكون الإقرار غير قضائي إذا لم يقع أمام المحكمة، أو كان بخصوص نزاع أثير في دعوى أخرى.

**2. استجواب الخصوم:** للمحكمة أو القاضي المشرف بحسب الأحوال، من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب أحد الخصوم أن تأمر بحضور الخصم لاستجوابه، وتحدد المحكمة أو القاضي المشرف تاريخ ومكان سماع أقواله، ويجرى محضر بذلك، ويوقعه كل من القاضي المنتدب أو المشرف والكاتب.

**3. الإثبات بالكتابية:** المحرر الرسمي هو الذي يثبت فيه موظف عام أو شخص مكلف بخدمة عامة، ما تم على يديه أو ما تلقاء من ذوي الشأن، طبقاً للأوضاع القانونية، وفي حدود سلطته و اختصاصه. إذا لم يستوف المحرر هذه الشروط، ف تكون له حية المحرر العرفى، متى كان ذوو الشأن قد وقعوا بإمضاءاتهم أو بأختامهم أو بصمات أصحابهم.

**4. الإثبات بالشهادة:** يجوز الإثبات بشهادة الشهود، ما لم يرد نص يقضي بغير ذلك.

**5. الإثبات بالقرائن:** القرائن التي ينص عليها القانون تغنى من قررت لصلحته عن أي طريق آخر من طرق الإثبات، على أنه يجوز نقض دلالتها بأي طريق آخر، ما لم يوجد نص يقضي بغير ذلك. للمحكمة أن تستنبط قرائن أخرى للإثبات، وذلك في الأحوال التي يجوز فيها الإثبات بالشهادة، على أن تبين وجه دلالتها للمحكمة الاستعانة بالوسائل العلمية في استنباط القرائن.

**6. الإثبات بالعرف:** يجوز الإثبات بالعرف أو العادة بين الخصوم، وذلك فيما لم يرد فيه نص خاص أو اتفاق بين الأطراف أو وفيها لا يخالف النظام العام.

### **7. الإثبات باليمين:**

**أ. اليمين الحاسمة:** هي التي يؤديها الخصم لدفع إدعاء خصمه، ويجوز ردتها على خصمه.

**ب. اليمين المتممة:** هي التي يؤديها الخصم لإنعام البيينة، ولا يجوز ردتها على الخصم الآخر.

**8. المعاينة:** للمحكمة أو للقاضي المشرف بحسب الأحوال، من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب أحد الخصوم، أن تقرر معاينة المتنازع فيه، وتحدد في قرار المعاينة تاريخها ومكانها وطريقة المعاينة، وللمحكمة أن تندب أحد قضاها لذلك أو تندب خبيراً للانتقال والمعاينة. ويتم تحرير محضر يبين فيه جميع الأعمال المتعلقة بالمعاينة.

**9. الخبرة:** للمحكمة أو للقاضي المشرف بحسب الأحوال، من تلقاء نفسها أو بناءً على طلب أحد الخصوم، أن تقرر ندب خبير أو أكثر من بين موظفي الدولة أو من بين الخبراء أو أن تندب أحد مكاتب الخبرة المحلية أو الدولية المقيدين في جدول الخبراء وفقاً للقوانين النافذة في هذا الشأن، لإبداء رأيه في المسائل الفنية التي يستلزمها الفصل في الدعوى.

**10. الإثبات بالدليل الإلكتروني:** يعد دليلاً إلكترونياً كل دليل مستمد من أيّ بيانات أو معلومات يتم إنشاءه وتخزينه أو استخراجه أو نسخه أو إرساله أو إبلاغه أو استلامه بوسائل تقنية المعلومات، على أيّ وسيط، ويكون قابلاً للاسترجاع بشكل يمكن فهمه.

Bailiff (Enforcement agent)	محضر قضائي (عون التنفيذ)	Enforcement bonds	سندات التنفيذ
Urgent enforcement	التنفيذ المعجل	Verdicts of court	أحكام المحاكم
Enforcement order	الصيغة التنفيذية	Orders of execution	أوامر الأداء
Compulsory execution	التنفيذ الجبري	Orders on petition	أوامر على عرائض
Property execution / Subject of execution	محل التنفيذ	Executable judgments of arbitrators	أحكام المحكمين

## القانون الجنائي الخاص

يُعدّ قانون العقوبات الجزائري الإطار القانوني الأساسي الذي يحكم الجرائم والعقوبات في الجزائر. يُعرف هذا القانون الجرائم والجناح والمخالفات، ويحدد المبادئ القانونية والعقوبات التي تُطبق على الأشخاص الطبيعيين والمعنوين الذين يخالفون القانون. صدر قانون العقوبات الحالي في سنة 1966 (الجريدة الرسمية، العدد 49، بتاريخ 11 جوان 1966). تم تجديده القانون ليعكس مراعاة حقوق الإنسان، والمعايير القانونية العالمية، والأشكال الجديدة للجريمة (مثل الإرهاب، الفساد والجرائم الإلكترونية).

### أولاً: هيكلة قانون العقوبات الجزائري:

يُقسّم قانون العقوبات إلى أربعة كتب كما يلي:

الكتاب الأول: العقوبات وتدابير الأمن.

الكتاب الثاني: الأفعال والأشخاص الخاضعة للعقوبة.

الكتاب الثالث: الجنایات والجناح وعقوباتها.

الكتاب الرابع: المخالفات وعقوباتها.

أحكام عامة

### ثانياً: المبادئ الأساسية لقانون العقوبات الجزائري:

1. مبدأ مشروعية الجرائم والعقوبات: لاجرية ولا عقوبة إلا بنص قانوني مسبق.
2. مبدأ قرينة البراءة: كل شخص بريء حتى تثبت جهة قضائية إدانته.
3. مبدأ تناسب العقوبة: يجب أن تكون الأحكام متناسبة مع خطورة الجريمة.
4. مبدأ عدم رجعية القوانين: لا يُعاقب على الأفعال المرتكبة في الماضي إلا إذا كان ذلك في مصلحة المتهم (لا يسري قانون العقوبات على الماضي).
5. مبدأ حماية حقوق الإنسان: توافق قانون العقوبات مع الاتفاقيات العالمية لحقوق الإنسان التي صادقت عليها الجزائر.

### ثالثاً: اصلاحات وتحديثات قانون العقوبات الجزائري:

تم تجديد قانون العقوبات عدة مرات لمواجحة التحديات الجديدة، على غرار:

1. مكافحة الإرهاب .

2. تشديد اجراءات مكافحة الفساد وتبنيه الأموال.

3. الجريمة المنظمة والجرائم العابرة للحدود.

3. مواجهة الجرائم الإلكترونية (مثل القرصنة والاحتيال في المجال السيبراني).

## رابعاً: أنواع الجرائم والعقوبات:

تُصنّف قوانين العقوبات الجرائم إلى ثلاثة أنواع:

- الجنایات (الجرائم الخطيرة): يُعاقب عليها بالسجن لمدة أطول (حتى المؤبد)، غرامات مرتفعة، الحجز أو المصادرة.
- الجناح (الجرائم المتوسطة): يُعاقب عليها بالغرامات، أو خدمة المجتمع (عقوبة الفع العام)، أو السجن لمدة تصل إلى عشر سنوات، الحجز أو المصادرة.
- الخالفات (الجرائم البسيطة): يُعاقب عليها بالغرامات أو العقوبات الإدارية.

Crimes against persons الجرائم المرتكبة ضد الأشخاص		Crimes against the State, public order الجرائم المرتكبة ضد الدولة والنظام العمومي	
Murder/Killing/Homicide	قتل	Terrorism	الإرهاب
Beating / Wounding	الضرب / الجرح	Treason	الخيانة
Indecent assault	هتك العرض	Spying / Espionage	التجسس
Rape	الاغتصاب	Conspiracy	المؤامرة
Abortion	الاجهاض	Rebellion / Insurrection	التمرد
Kidnapping	الاخطاف	Vandalism	التخريب
Human trafficking	الاتجار بالبشر	Usurpation	الانتحال
Threat	التهديد	Drug trafficking	تجارة المخدرات
Insult	السب / الشتم	Drug possession	حيازة المخدرات
Defamation	القذف	Disturbing public order	الاخلال بالنظام العام
Armed robbery	السطو المسلح	Hate speech	خطاب الكراهية
Harassment	التحرش	Traffic violations	مخالفات المرور
Crimes against properties الجرائم المرتكبة ضد الأموال والممتلكات			
Theft/ Robbery/ Stealing	السرقة	Criminal bankruptcy / Bankruptcy with negligence	الإفلاس بالتدليس/ الإفلاس بالقصیر
Fraud	الاحتيال	Bribery	الرشوة
Swindling	النصب	Embezzlement	الاختلاس
Blackmail	الابتزاز	Intellectual property violations	التعدي على الملكية الفكرية
Breach of trust	خيانة الأمانة	Damage to immovable property	التعدي على الملكية العقارية
Money laundering	تبسيط الأموال	Interfering automated data processing systems	المساس بأنظمة المعالجة الآلية للمعطيات
Currency counterfeit / Forging of coins and banknotes	تزوير العملة / تزوير العملات و والأوراق النقدية	Arson	الحرق العمدی

من يفتح مدرسة يغلق سجنا

(فيكتور هوجو كاتب فرنسي 1802-1885)